

УДК 811.111'276.3:[378.016:811.111]

DOI: 10.31499/2307-4914.2(22).2020.219411

АНАЛІЗ ОСОБЛИВОСТЕЙ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ В ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (АНГЛІЙСЬКОЇ) У ЗАКЛАДІ ВИЩОЇ ОСВІТИ

Загребнюк Юлія, кандидат педагогічних наук, старший викладач кафедри іноземних мов, Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини.

ORCID: 0000-0002-0997-4026

E-mail: zayliaz@gmail.com

Веремюк Людмила, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри іноземних мов, Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини.

ORCID: 0000-0002-6221-419X

E-mail: lyudmila.leoni@ukr.net

У статті здійснено аналіз особливостей використання молодіжного сленгу в процесі вивчення англійської мови у закладі вищої освіти. Здійснено аналіз концепції цього поняття. З'ясовано, що молодіжний сленг перебуває у постійному розвитку. Також було визначено, що сучасний сленг в англійській мові, як невід'ємна частина мови, є однією з найактуальніших і суперечливих проблем сучасної лексикології. Це дослідження сприяє вирішенню проблеми детермінації, сутності та основних ознак досліджуваного явища.

Ключові слова: соціальна група, молодіжний сленг, мовні особливості, англійська мова, українська мова, сучасна філологія, сутність сленгу, проблеми сучасної лексикології, частина мови, іноземна мова.

ANALYSIS OF A YOUTH SLENG PECULIARITIES IN THE PROCESS OF STUDYING A FOREIGN LANGUAGE (ENGLISH) AT THE UNIVERSITY

Zahrebniuk Yulia, PhD in Education, Assistant Professor of Foreign Languages Department, Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University.

ORCID: 0000-0002-0997-4026

E-mail: zayliaz@gmail.com

Veremiuk Liudmyla, PhD in Education, Associate Professor of Foreign Languages Department, Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University.

ORCID: 0000-0002-6221-419X

E-mail: lyudmila.leoni@ukr.net

This article is about studying the features of using youth slang in the process of studying English at the university. The analysis of the usage of slang expressions among the younger generation is identified. It is found that the definition of slang is beginning to attract the attention of modern philologists. There are now quite a number of slang definitions that are often contradictory. It is investigated that Ukrainian slang has a huge amount of English borrowing. This article is about analyzing the concept of youth slang in modern English. The relevance of our research is that youth slang is in constant development. It has also been determined that modern slang in the English language, being an integral

part of the language, is one of the most relevant and controversial problems of modern lexicology. Thus, the reasons for the increase in the slang share in the modern teenager's speech include social factors; the importance of a language for communication with peers; the influence of the media (reading newspapers and magazines, watching TV shows), Internet resources. The main characteristic of youth slang is the constant emotionality, expressiveness, appreciation, and imagery of youth speech. This contributes to the overall dynamics of the Ukrainian literary language. The results of the investigation prove the assumption of the wide use of Anglicism; in most cases, a youth slang represents English borrowing or phonetic associations; it is necessary to pay attention to the attraction of foreign words especially when the process is so fast. This study helps to solve the problem of determination, the nature, and the main features of the phenomenon under study.

Keywords: social group, youth slang, language features, English, Ukrainian language, modern philology, the essence of slang, problems of modern lexicology, part of the language, foreign language.

Сленг – це різновид мовлення. Він стосується будь-якої форми мовлення, яка використовується оратором або групою мовців. Лінгвістичні особливості мовленнєвого різновиду можна виокремити на лексичному, фонологічному, морфологічному чи синтаксичному рівнях мови [10].

Останні кілька десятиліть темпи розвитку певних сфер суспільного життя неодноразово прискорювалися порівняно з попередніми періодами. Ці процеси спричинили певні зміни в лексиці певних країн, оскільки мова невіддільна від культури. Усі події, які охоплюють суспільство, впливають на розвиток неформальної мови, з'являються нові фрази та вирази в сучасному словниковому запасі. У кожному секторі суспільства для розмовної комунікації між учасниками застосовується незначна кількість виразів, які є атрибутами цього контингенту людей, – тобто сленгу. Він виникає в одній групі людей, але в той же час поширюється на всі верстви суспільства [14].

Молодь є невід'ємною частиною будь-якого суспільства, незалежно від його внутрішніх характеристик. Вона являє собою соціальну та демографічну групу, об'єднану за певними ознаками (віком, соціальним статусом та соціально-психологічними властивостями), а молодіжна культура – це особливо складне явище, яке є одним із наслідків процесу соціалізації взагалі та культурної зокрема. Її соціальні та психологічні джерела полягають у прагненні молоді та її певних представників до свідомості, самоствердження, самовираження та самореалізації. Ці природні стремління не завжди отримують необхідну підтримку [10].

Основним прагненням молодіжної субкультури практично завжди є закріплення найбільш важливих для них світоглядних концепцій яскравої експресійної форми, можливо, незрозумілої для більшості людей у суспільстві. Використання сленгу в мовленні сучасної студентської молоді надає йому краси та емоційності. Студенти використовують англійський сленг, який іноді зрозумілий лише їм, для вираження думок [10].

Аналіз етимології сленгу було здійснено такими науковцями, як: І. Р. Гальперінім, А. Р. Тайжановою, Дж. Мак-Найтом, Ю. М. Скребневим, Дж. Фернандесом, Х. Вентвортом, С. Флекснером, Е. Партриджем, Г. Л. Менкен, М. М. Маковським та ін. [2; 6; 5; 11; 15].

Активно розробляли проблему функціонування сленгу вітчизняні лінгвісти: С. А. Мартос, С. В. Пиркало, В. В. Хімік, В. А. Хомяков, А. Д. Швейцер.

Зарубіжні дослідники (В. Г. Вілюман, Дж. Кротті, Р. А. Спірс, В. Гумбольдт) здійснювали дослідження проблеми вживання цього поняття у мові.

Учені дають різні визначення сленгу, проте єдиного підходу до цього явища досі не існує. Проблеми вживання та функціонування цього поняття залишаються наразі відкритими для дослідження, а саме: доцільність використання сленгу, його функції та способи перекладу. Збільшення ролі англійської мови як міжнародної мови спілкування, інтерес учених до сленгу визначають актуальність дослідження.

Метою статті є аналіз використання сленгових одиниць у процесі вивчення англійської мови серед студентської молоді у закладі вищої освіти.

Сленг – одне з найцікавіших і водночас складних явищ мови. Багато дослідників зазвичай відносять сленг до соціальних діалектів. Діалект у цьому контексті – це територіальний, тимчасовий чи соціальний різновид мови. В англійській лексикографії термін «сленг» з'являється приблизно на початку минулого століття. Етимологія слова цього поняття також є суперечливою [16].

Сленг – складне, важке і неминуче мовне явище. Його виникнення завжди зумовлене історичними, соціальними та культурними тенденціями життя тієї чи іншої мовної спільноти. Сленг – це дикція, яка є результатом улюбленої гри серед молоді та жвавої гри зі словами, перейменування речей та дій; одні придумують нові слова або неправильно застосовують старі для задоволення новизни, а інші вживають такі слова заради того, щоб бути сучасними. Часто сленгові вирази настільки «нові та яскраві», що їх неможливо придумати без гарної фантазії, наприклад, «a think-machine» (мозок), «a sparkler» (алмаз), «pickers» (руки), «canned music» (музичний диск) [16].

Молодіжний сленг – одна з найбільш відкритих систем у сучасній лінгвістиці та вважається особливою формою мови. Молодіжний сленг є засобом спілкування великої кількості людей, об'єднаних віком. Носіями молодіжного сленгу є, як правило, люди 12–30 років [1].

У наш час він контрольований маскультурою, під вплив якої потрапляють різні категорії молоді. Характерною особливістю, що відрізняє молодіжний сленг від інших видів, є його швидка мінливість, яка пояснюється зміною поколінь. Вживання молодіжного сленгу в правильному контексті та відповідній ситуації не тільки допомагає краще зрозуміти друзів, але і рятує співрозмовників від незручних ситуацій, що виникають під час діалогу. Сленг додає родзинку у вивчення іноземної мови. Він дає привід познайомитися з гумором, зробити екскурс в історію і відкрити для себе щось нове в культурі [1].

Інтернет, його можливості, швидкий розвиток комп'ютерних технологій завжди приваблювали молодь. Сленгові одиниці формувалися і перетворювалися в різних культурах та з появою технологій ставали явищем мовного розвитку [8].

Англійська мова у студентській спільноті є найбільш перспективною для вивчення. Тому багато молодіжних сленгових виразів – це слова, запозичені з англійської мови, але не перекладені на українську мову [9].

Головною характеристикою молодіжного сленгу є постійна емоційність, виразність, оцінюваність та образність мовлення студентів. Це сприяє загальній динаміці української літературної мови [4].

У нашому дослідженні ми говоримо про використання англійського молодіжного сленгу серед студентської української молоді у процесі вивчення англійської мови у вищих закладах освіти, особливості перекладу сленгових одиниць англійської мови на український сленг, його фактори, розвиток сленгу в Україні.

У системі сучасної української та англійської мов жаргонізм займає дуже важливе місце. Проведене дослідження показало, що сленг – це не літературна мова, він характеризується звичним колоритом. Сленг ділиться на дві групи: загальний і добре відомий. Сленг української молоді має велику різноманітність відтінків, і для населення багато слів є незрозумілими [3].

У більшості випадків процес адаптації тривалий і поступовий. Деякі елементи залишаються не повністю адаптованими. Оскільки можуть бути деякі відмінності у вимові, вони можуть бути «відхилені» суспільством [3].

Якщо запозичене слово адаптоване граматичною системою мови (іменники приймають форми відмінків та числа, з'являються ознаки граматичних родів), то це розширює можливість утворення нових похідних [3].

Таким чином іменники, які позначають неживі істоти, можуть утворювати різні прикметники з українськими суфіксами -н (ий), -ов (ий): баскетбол – баскетбольний, хіт – хітовий; деякі іменники утворюють відносні прикметники із суфіксом -ськ (ий): студент – студентський, Волинь – волинський; іменники, що позначають різні галузі науки, мистецтва, суспільні течії тощо, можуть утворювати прикметники із суфіксами -ичн (ий): туризм – туристичний [4].

Використовуючи анкетування серед студентів у закладі вищої освіти, ми дійшли висновку, що вони щодня використовують сленг для позначення спеціальностей, для назви предметів, у міжособистісних стосунках, у сфері життя та дозвілля. Сленг відіграє дуже важливу роль у студентському житті, їхнє життя вже сьогодні немислиме без сленгу, який не тільки допомагає їм спілкуватися між собою, але й полегшує процес засвоєння нового закордонного лексику, розширюючи свій словниковий запас.

Ми використовували анкету, щоб виявити особливості використання англіцизмів у мовленні студентів Уманського державного педагогічного університету ім. Павла Тичини, результати яких послужили матеріалом для цього дослідження. Анкета складалася з таких питань:

1. Чи використовуєте ви слова молодіжного сленгу в спілкуванні з однолітками? (Do you use slang words in communication with your groupmates?)
2. Для чого ви використовуєте сленг? (What is the main reason for using slang?)
3. Які слова молодіжного сленгу ви використовуєте щодня у розмовній мові? (What slang words do you use in every day communication?)
4. Які телевізійні програми ви дивитесь? (What TV programs do you watch?)
5. Наведіть приклади молодіжного сленгу в процесі вивчення англійської мови (Make examples of a youth slang in the process of studying English).

Загалом у анкетуванні взяли участь 30 студентів другого курсу факультету української філології.

Ми отримали такі результати: усі опитані студенти відзначили, що вважають молодіжний сленг невід'ємною частиною спілкування серед однолітків. Такі слова дозволяють їм підтримувати стосунки із однолітками, спілкуватися, пізнавати нове.

Також варто зазначити, що 80 % опитаних дали стверджувальну відповідь на питання: «Чи використовуєте ви слова молодіжного сленгу для спілкування з однолітками?». Часті перегляди різних телевізійних молодіжних програм, участь у різних спортивних заходах, Інтернет-ігри є причиною використання молодіжного

сленгу серед однолітків. Значна кількість студентів використовує англіцизми в університеті та Інтернеті, проте більшість відповіли, що вживають такі слова фактично у всіх сферах життя та дозвілля (58 %). 71 % опитаних студентів іноді використовують запозичені слова в мовленні; 80 % студентів зазначили, що вони розуміють цінність використовуваних ними англіцизмів; 40 % студентів використовують запозичені слова за звичкою; 63 % упевнені, що сленг має негативний вплив на мовлення, але 37 % респондентів упевнені, що використання англomовного сленгу сприяє збагаченню словникового запасу.

Тож до причин збільшення частки сленгу в мовленні сучасної молоді належать:

1. Соціальні фактори;
2. Важливість використання сленгових виразів для спілкування з однолітками;
3. Вплив засобів масової інформації (читання газет та журналів, перегляд телепередач), Інтернет-ресурси.

Отже, дані, отримані під час дослідження, підтверджують широке використання англіцизмів серед молоді. До перспектив подальших розвідок у цьому напрямі належить дослідження зміни лексичного складу молодіжного сленгу в порівняльному, комунікативному та прагматичному аспектах.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Бабін Т. С. Вплив англійської мови на формування молодіжного сленгу. URL: https://ifsk.sumdu.edu.ua/images/doc/PI_IFSK_2020.pdf
2. Гальперин И. Р. Стилистика. Москва: Высшая школа, 1971. 102 с.
3. Калашник В., Черпак М. Еволюція впливу російської та англійської мов на розвиток української мови. *Сучасний погляд на літературу*. 2009. № 28. С. 9–12.
4. Радчук В. Іншомовні слова в українському мовленні. Київ: Либідь, 1998. 175 с.
5. Скребнев Ю. М. Основы стилистики английского языка. Москва: Астрель, 2003. 221 с.
6. Тайжанова А. Р. Сленг, его место в казахском, английском и русском языках. *Иностранные языки в школе*. 2004. № 2. С. 22–25.
7. Abu S. Translation of English idioms into Arabic in Babel. Translation of English idioms into Arabic in Babel. URL: https://www.researchgate.net/publication/233620439_Translation_of_English_idioms_into_Arabic
8. Boase-Beier J. Saying what someone else meant: style, relevance and translation. URL: <https://doi.org/10.1111/j.1473-4192.2004.00063.x>
9. Boase-Beier J. Stylistic Approaches to Translation. Manchester: St. Jerome Publishing, 2006. 93 p.
10. Dai W. A New Concise Course in Linguistics for Students of English. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2010. 111 p.
11. Flexner S. B. Dictionary of American Slang. New York: Tomas Y. Crowell Publishers, 1967. 414 p.
12. Hoey M. Lexical Priming: A New Theory of Words and Language. London: Routledge, 2005. 155 p.
13. Jones F. Literary translation. *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London: Routledge, 2009. P. 152–157.
14. Liberman A. Word Origins ... and How We Know Them. Oxford: Oxford University Press, 2005. 158 p.
15. Partridge E. Slang Today and Yesterday. London: Routledge and Kegan Paul Ltd., 1972. 476 p.
16. Yanchun Z., Yanhong F. A Sociolinguistic Study of American Slang. *Theory and Practice in Language Studies*. 2013. № 3. P. 2209–2213.

REFERENCES

1. Babin, T. (2020). Vplyv anhliiskoi movy na formuvannia molodizhnoho slenhu. URL: https://ifsk.sumdu.edu.ua/images/doc/PI_IFSK_2020.pdf [in Ukrainian].
2. Galperin, I. (1971). Stylistics. Moscow: Higher School Publishing House [in Russian].
3. Kalashnyk, V., Cherpak, M. (2009). Evoliutsiia vplyvu rosiiskoi ta anhliiskoi mov na rozvytok ukrainskoi

- movy. *Suchasnyi pohliad na literature*, 28, 9–12 [in Ukrainian].
4. Radchuk, V. (1998). *Inshomovni slova v ukrainskomu movlenni*. Kyiv: Lybid [in Ukrainian].
 5. Skrebnev, Y. (2003). *Osnovy stilistiki angliyskogo yazyika*. Moscow: Astrel [in Russian].
 6. Tayzhanova, A. (2004). Sleng, ego mesto v kazahskom, angliyskom i russkom yazyikah. *Inostrannyye yazyiki v shkole*, 2, 22–25 [in Russian].
 7. Abu, S. (2004). Translation of English idioms into Arabic in Babel. URL: https://www.researchgate.net/publication/233620439_Translation_of_English_idioms_into_Arabic.
 8. Boase-Beier, J. (2004). Saying what someone else meant: style, relevance and translation. URL: <https://doi.org/10.1111/j.1473-4192.2004.00063.x>
 9. Boase-Beier, J. (2006). *Stylistic Approaches to Translation*. Manchester: St. Jerome Publishing.
 10. Dai, W. (2010). *New Concise Course in Linguistics for Students of English*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
 11. Flexner, S. B. (1967). *Dictionary of American Slang*. New York: Tomas Y. Crowell Publishers.
 12. Hoey, M. (2005). *Lexical Priming: A New Theory of Words and Language*. London: Routledge.
 13. Jones, F. (2009). *Literary translation*. Routledge Encyclopaedia of Translation Studies. London: Routledge.
 14. Liberman, A. (2005). *Word Origins ... and How We Know Them*. Oxford: Oxford University Press.
 15. Partridge, E. (1972). *Slang Today and Yesterday*. London: Routledge and Kegan Paul Ltd.
 16. Yanchun, Z., Yanhong, F. (2013). A Sociolinguistic Study of American Slang. *Theory and Practice in Language Studies*, 3, 2209–2213.